

CONVENTION DE COLLABORATION

ENTRE

LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

ET

LE GROUPEMENT D'ENTREPRISES CHINOISES :
CHINA RAILWAY GROUP LIMITED
SINOHYDRO CORPORATION

RELATIVE

AU DEVELOPPEMENT D'UN PROJET MINIER ET D'UN PROJET
D'INFRASTRUCTURES EN REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

刚果民主共和国

和

中国企业集团：
中国中铁股份有限公司
中国水利水电建设集团公司

关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的

合作协议

2008
二零零八年

TABLE DES MATIERES

目 录

I. OBJET	5
第一章 宗旨	5
ARTICLE 1 : OBJECTIFS DES PARTIES	5
第一条 双方的目的	5
ARTICLE 2 : OBJET DE LA CONVENTION DE COLLABORATION.....	6
第二条 合作协议的宗旨	6
II. PROJET MINIER	7
第二章 矿业项目	7
ARTICLE 3: MODALITES DE COOPERATION - CONSTITUTION DE LA JOINT VENTURE MINIERE	7
第三条 合作方式 - 成立矿业合资公司	7
ARTICLE 4 : CESSION DES DROITS ET TITRES MINIERES DES GISEMENTS.....	7
第四条 矿权转移	7
ARTICLE 5 : PAS DE PORTE ET ASSISTANCE FINANCIERE A LA RENOVATION TECHNIQUE DE GECAMINES.....	8
第五条 入门费及对刚果矿业总公司技术改造的资金援助	8
ARTICLE 6 : ETUDES DE PREFAISABILITE ET DE FAISABILITE.....	9
第六条 预可行性研究与可行性研究	9
ARTICLE 7 : REALISATION DU PROJET MINIER.....	10
第七条 矿业项目的实施	10
III. PROJET D'INFRASTRUCTURES.....	10
第三章 基建项目	10
ARTICLE 8 : TRAVAUX D'INFRASTRUCTURES	10
第八条 基础设施建设	10
ARTICLE 9 : REALISATION DU PROJET D'INFRASTRUCTURES.....	11
第九条 基础设施项目的实施	11
ARTICLE 10 : CONTRAT DE TRAVAUX D'INFRASTRUCTURES.....	12
第十条 基建合同	12
ARTICLE 11 : DISPOSITIONS PARTICULIERES CONCERNANT LE PROJET D'INFRASTRUCTURES.....	13
第十一条 针对基建项目的特别条款	13
IV. REMBOURSEMENT DES INVESTISSEMENTS.....	14
第四章 投资偿还	14
ARTICLE 12 : REMBOURSEMENT DES INVESTISSEMENTS DU GROUPEMENT D'ENTREPRISES CHINOISES	15
第十二条 中国企业集团的投资偿还	15
V. ENGAGEMENTS ET GARANTIES DE LA RDC	16
第五章 刚果民主共和国的承诺与保证	16
ARTICLE 13 : GARANTIES RELATIVES AUX GISEMENTS ET DROITS ET TITRES MINIERES	16

1999

Handwritten signatures and initials.

第十三条 对矿床及其矿权的担保.....	16
ARTICLE 14: AVANTAGES COMMERCIAUX ET FISCAUX ET D'AUTRES AVANTAGES ACCORDES PAR LA RDC.....	18
第十四条 刚果民主共和国给予的商业与税收优惠以及其他便利条件.....	18
ARTICLE 15: GARANTIES DE LA RDC CONTRE LES RISQUES POLITIQUES.....	21
第十五条 刚果民主共和国对政治风险的担保.....	21
ARTICLE 16: AUTRES ENGAGEMENTS ET GARANTIES.....	22
第十六条 其他承诺与保证.....	22
VI. GARANTIES DU GROUPEMENT D'ENTREPRISES CHINOISES.....	23
第六章 中国企业集团的承诺与保证.....	23
ARTICLE 17: ENGAGEMENTS ET GARANTIES DU GROUPEMENT D'ENTREPRISES CHINOISES.....	23
第十七条 中国企业集团的承诺与保证.....	23
VII. CONSULTATION PERIODIQUE DES PARTIES.....	24
第七章 双方定期沟通机制.....	24
ARTICLE 18: PERIODICITE DES CONSULTATIONS.....	24
第十八条 定期协商.....	24
VIII. FORCE MAJEURE ET REGLEMENT DES DIFFERENDS.....	25
第八章 不可抗力以及争议解决.....	25
ARTICLE 19: FORCE MAJEURE.....	25
第十九条 不可抗力.....	25
ARTICLE 20: REGLEMENT DES DIFFERENDS ET ARBITRAGE.....	26
第二十条 协商解决争议.....	26
ARTICLE 21: DROIT APPLICABLE.....	26
第二十一条 法律适用.....	26
IX. DISPOSITIONS FINALES.....	26
第九章 最终条款.....	26
ARTICLE 22: DOMICILIATIONS ET NOTIFICATIONS.....	27
第二十二条 地址和通知.....	27
ARTICLE 23: CONTRADICTIONS.....	28
第二十三条 冲突.....	28
ARTICLE 24: AMENDEMENT.....	28
第二十四条 修改.....	28
ARTICLE 25: LANGUES.....	28
第二十五条 语言.....	28
ARTICLES 26: ANNEXES.....	28
第二十六条 附件:.....	28
ARTICLE 27: ENTREE EN VIGUEUR.....	29
第二十七条 生效.....	29
ANNEXE A.....	30
ANNEXE B.....	31
ANNEXE C.....	33

Wm 3 0

Entre
协议一方

La République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Monsieur Pierre LUMBI OKONGO, Ministre en charge des Infrastructures, Travaux Publics et Reconstruction, d'une part,
刚果民主共和国, 本协议代表人: Pierre LUMBI OKONGO 先生, 刚果基础设施、公共工程和重建部部长。

Ci-après dénommée « RDC »
以下简称《RDC》。

et
协议另一方

CHINA RAILWAY GROUP LIMITED, ayant son siège social à No.1, XingHuo Road, Fengtai District, Beijing, China, représentée aux fins des présentes par son Président du Conseil d'Administration, Monsieur SHI DaHua, son représentant légal ;
中国中铁股份有限公司, 公司注册地址: 中国北京市丰台区星火路1号, 公司法定代表人、董事长石大华先生。

SINOHYDRO CORPORATION, ayant son siège social à No.1, Ertiao, Baiguang Road, Xuanwu District, Beijing, China, 100761, représentée aux fins des présentes par Monsieur FAN JiXiang, son représentant légal;
中国水利水电建设集团公司, 公司注册地址: 中国北京市宣武区白广路二条1号(100761), 公司法定代表人范集湘先生。

ci-après dénommées « le Groupement d'Entreprises Chinoises », d'autre part.
以下两家公司共同简称为“中国企业集团”

Ci-après désignés, individuellement, « Partie » et, collectivement, « Parties »,
以下单独简称“一方”, 共同简称“双方”。

IL EST CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT :
双方达成一致如下:

I. OBJET

第一章 宗旨

ARTICLE 1: OBJECTIFS DES PARTIES

第一条 双方的目的

1.1. Les Parties reconnaissent et déclarent qu'en signant la présente Convention de Collaboration, elles poursuivent la réalisation des objectifs suivants :
双方确认并声明, 为实现以下目的签署本协议:

1.1.1. Pour la RDC : trouver les ressources financières nécessaires à la réalisation des projets d'infrastructures nationales estimées importantes et urgentes.
刚果民主共和国: 寻求实施大型和紧急国家基建项目的必要资金来源。

1.1.2. Pour le Groupement d'Entreprises Chinoises : investir dans le domaine des métaux non-ferreux dans les territoires de la RDC.
中国企业集团: 投资有色金属业。

1.2. Les deux Parties conviennent de coopérer comme suit pour réaliser, à la satisfaction de chacune d'elles, les objectifs sus mentionnés :
为实现上述目标, 双方一致同意按如下方式合作:

1.2.1. le Groupement d'Entreprises Chinoises s'engage à mobiliser et mettre en place le financement pour la construction des infrastructures en RDC (le «Projet d'Infrastructures»). Le financement sera remboursé par les revenus de l'exploitation minière de tels gisements cupro-cobaltifères situés dans la région de Kolwezi, actuellement inexploités, dont l'Entreprise publique La Générale des Carrières et des Mines, en abrégé «GECAMINES» est titulaire des Droits et Titres miniers qui s'y rapportent. Les modalités concrètes du remboursement de ce financement sont définies dans le Titre IV de la présente Convention de Collaboration.

中国企业集团保证为刚果民主共和国的基础设施建设(基建项目)调配资金并使其到位, 该融资将以刚果矿业总公司(简称«GECAMINES»)目前尚未开发的位于KOLWEZI地区的铜-钴矿采矿收入进行偿还。融资偿还的具体方式将在本协议第四章规定。

1.2.2. Le Groupement d'Entreprises Chinoises s'engage à mobiliser et mettre en place le financement nécessaire pour le développement des gisements listés en Annexe A («le Projet Minier»). Les modalités du remboursement de cet investissement sont définies dans le Titre IV de la présente Convention de Collaboration.

[Faint handwritten text]

[Handwritten signatures]

中国企业集团保证为附件 A 中列明的矿床的开发项目（矿业项目）调配资金并使其到位，该投资的偿还方式将在本协议第四章规定。

1.3. Le Projet Minier et le Projet d'Infrastructures sont appelés collectivement le Projet de Coopération.

矿业项目和基建项目统称合作项目。

1.4. Pour la constitution d'une « Joint Venture Minière » et la réalisation du Projet Minier, la RDC désigne son entreprise publique bien identifiée au 1.2.1 ci-dessus laquelle sera autorisée à désigner une autre personne physique de son choix qui sera ultérieurement remplacée par l'une des sociétés affiliées de GECAMINES pour constituer le GROUPE GECAMINES.

刚果民主共和国指定由上述第 1.2.1 条定义的刚果国家矿业公司与其指定的一名自然人（该自然人将被刚果矿业总公司的关联公司替代）组成的刚果矿业总公司团体，进行矿业合资公司的组建并实现矿业项目。

1.5. Pour la constitution d'une JV Minière et la réalisation du Projet Minier, le Groupement d'Entreprises Chinoises désigne cinq (5) sociétés, à savoir China Railway Group (Hong Kong) Limited, China Railway Sino-Congo Mining Limited, China Railway Resources Development Limited, Sinohydro Corporation Limited et Sinohydro Harbour Co. Ltd., ces cinq (5) sociétés formant le CONSORTIUM.

中国企业集团指定五家公司，即中国中铁（香港）有限公司、中国中铁华刚矿业股份有限公司、中国中铁资源开发股份有限公司、中国水电建设集团国际工程有限公司、中国水电建设集团港航建设有限公司组成中国企业联合体，进行矿业合资公司的组建并实现矿业项目。

ARTICLE 2 : OBJET DE LA CONVENTION DE COLLABORATION

第二条 合作协议的宗旨

La présente Convention de Collaboration a pour objet de définir et de préciser le Projet de Coopération que les Parties se proposent de réaliser, les modalités générales et particulières de leur réalisation ainsi que les droits et obligations des Parties relativement à ce Projet de Coopération.

本协议的宗旨在于定义和明确双方将实施的合作项目，实施合作项目的模式、特殊模式及合作项目各方的权利和义务。

II. PROJET MINIER

第二章 矿业项目

ARTICLE 3: MODALITES DE COOPERATION - CONSTITUTION DE LA JOINT VENTURE MINIERE

第三条 合作方式 - 成立矿业合资公司

3.1. Les Parties réaliseront leur coopération par la constitution d'une JV Minière à laquelle la RDC fera céder, par l'entremise de son entreprise publique GECAMINES et avec la participation de cette dernière, les droits et titres sur les gisements faisant l'objet de la présente Convention de Collaboration au Projet Minier.

双方将以成立矿业合资公司的形式进行合作，刚果民主共和国将委托刚果矿业总公司参与此项目，该公司将本协议项下的矿业项目的矿权转让给矿业合资公司。

3.2. La JV Minière sera ainsi constituée conformément aux règles et usages courants de constitution des sociétés commerciales en République Démocratique du Congo.

该矿业合资公司将按照刚果民主共和国组建商业公司的现行的规则与惯例进行组建。

3.3. Elle sera gérée par le droit des sociétés commerciales et devra générer des profits dont une partie servira au remboursement aussi bien des investissements miniers que des investissements des Travaux d'Infrastructures.

矿业合资公司依照商业公司规定进行经营，并应将产生的部分利润用于矿业投资与基础设施建设的偿还。

3.4. Pour garantir au Groupement d'Entreprises Chinoises les moyens de recouvrer leurs investissements dans le Projet Minier et dans le Projet d'Infrastructures, les Parties fixent la répartition du capital social de la JV Minière comme suit : 68 % pour le Groupement d'Entreprises Chinoises et 32 % pour le Groupe GECAMINES.

为了保证中国企业集团收回矿业投资与基建投资，双方确定矿业合资公司的出资比例：中国企业集团占 68%，刚果矿业总公司团体占 32%。

ARTICLE 4: CESSION DES DROITS ET TITRES MINIERES DES GISEMENTS

第四条 矿权转移

2014-07-07

Wm J a

La RDC s'engage à ce que son entreprise publique GECAMINES cède à la JV Minière, les Droits et Titres miniers couvrant les gisements naturels cupro-cobaltifères suivants : Dikuluwe, Mashamba Ouest, Jonction D, Cuvette Dima, Cuvette Mashamba et Synclinal Dikuluwe Colline D contenant des réserves minières estimées à environ 10.616.070 tonnes de cuivre dont environ 6.813.070 tonnes de cuivres en ressources certaines, environ 626.619 tonnes de cobalt et, en tonnage restant à déterminer, toutes autres substances minérales valorisables. Ces gisements, dont GECAMINES détient les Droits et Titres miniers sous la numérotation PE 9681 et 9682 tels que inscrits dans les registres ad hoc tenus par le Cadastre Minier (« CAMI »), sont situés dans la région de Kolwezi, Province du Katanga, République Démocratique du Congo, conformément au plan en Annexe B de la présente Convention de Collaboration.

刚果民主共和国保证刚果矿业总公司将下列铜-钴天然矿的矿权开采证书转让给矿业合资公司：DIKULUWE、西 MASHAMBA、JUNCTION D、DIMA 盆地、MASHAMBA 盆地、SYNCLINAL DIKULUWE 高地 D。估算储量：铜约 10,616,070 吨，其中已确定 6,813,070 吨，钴约 626,619 吨，以及其他待定的有价值的矿藏。刚果矿业总公司现拥有在矿权登记局注册的矿权开采证书（编号为 CAMI PE 9681 和 9682）的上述矿床位于刚果民主共和国 KATANGA 省的 KOLWEZI 地区，图纸见本协议附件 B。

ARTICLE 5: PAS DE PORTE ET ASSISTANCE FINANCIERE A LA RENOVATION TECHNIQUE DE GECAMINES

第五条 入门费及对刚果矿业总公司技术改造的资金援助

5.1. Dans le cadre du Projet de Coopération, la Partie chinoise s'engage à verser un pas de porte de trois cent cinquante millions de dollars américains (350.000.000 USD) à la Partie congolaise, à condition que :

在本合作项目项下，中方保证在下列条件符合的情况下将向刚方支付入门费三亿五千万美元：

- l'Etude de Préfaisabilité ait été approuvée par le Gouvernement Chinois, lors de l'approbation de la Convention de JV qui sera conclue entre le GROUPE GECAMINES et le CONSORTIUM ;

— 刚果矿业总公司团体与中国企业联合体将签署的《设立合资公司协议》被批准，且预可研被中国政府批准；

- l'audit effectué par le CONSORTIUM sur la régularité et la validité des Droits et Titres miniers ne révèle aucun vice caché et/ou apparent,

— 中国企业联合体就矿产权与矿产证的有效性和合法性的尽职调查证实该权证无任何明显的和/或隐藏的瑕疵；

- la cession des Droits et Titres miniers par GECAMINES à la JV Minière couvrant les gisements naturels cupro-cobaltifères et autres substances minérales valorisables prévus à l'article 4 de la présente Convention de Collaboration ait eu lieu.

Wm J. a

— 刚果矿业总公司将根据本《合作协议》第 4 条规定的铜-钴天然矿以及其他待定的有价值的矿藏的矿产权与矿产证转让给矿业合资公司。

5.2. Le Groupement d'Entreprises Chinoises promet, par ailleurs, de chercher et mettre en place une assistance financière à hauteur de 50 millions de dollars américains (50.000.000 USD), sous la forme d'un prêt à GECAMINES, pour la réhabilitation de ses Ateliers de l'Ouest (AO), du Centre (ACP) et de Lubumbashi (LC). Les achats d'équipements seront effectués en priorité auprès des entreprises chinoises. Les travaux de réhabilitations seront effectués par des sous-traitants congolais. En cas de recours à des sous-traitants non congolais, la priorité est donnée aux entreprises chinoises.

此外, 中国企业集团承诺以借款的方式融资 5000 万美元给刚果矿业总公司, 用于修复刚果矿业总公司西部 AO、中央 ACP 和卢本巴希 LC 的工厂。设备的购买将优先与中国企业进行。修复工程将由刚果分包商进行, 在需要非刚果分包商实施的情况下, 将优先由中国企业实施。

Cette assistance financière ne produira pas l'obligation des Parties vis-à-vis de la cession des Droits et Titres miniers et de leur jouissance en faveur de la Partie chinoise. Elle sera mise en place suivant l'approbation du Projet de Coopération par le Gouvernement chinois. A la demande écrite de GECAMINES, ledit financement sera payé en liquide et/ou en équipement.

该项援助不构成与矿权转让相对应的义务。该融资将在本合作项目被中国政府批准之后到位。在刚果矿业总公司书面要求下, 该融资将通过现金和/或设备的方式支付。

ARTICLE 6 : ETUDES DE PREFAISABILITE ET DE FAISABILITE

第六条 预可行性研究与可行性研究

6.1. Le Groupement d'Entreprises Chinoises effectuera une Etude de Préfaisabilité sur le Projet Minier pour le compte et à charge de la JV Minière. L'Etude de Préfaisabilité devra être soumise à l'approbation des organes autorisés de GECAMINES et des sociétés du Groupement d'Entreprises Chinoises.

矿业项目的预可研由中国企业集团来进行, 费用计入矿业合资公司成本。预可研须提交给刚果矿业总公司和中国企业集团两家公司的权力机构批准。

6.2. La JV Minière effectuera ensuite une Etude de Faisabilité dont les conclusions devront être soumises au Conseil d'Administration et à l'Assemblée générale de la JV Minière. L'Etude de Faisabilité ainsi approuvée devra ensuite être avalisée par les Gouvernements chinois et la RDC.

然后, 矿业项目的可行性研究由矿业合资公司来进行, 由公司董事会、股东大会批准并报中国政府与刚果民主共和国批准。

Wm J. Q

6.3. Les Parties conviennent que les Etudes de Préfaisabilité et Faisabilité devront démontrer que le Projet Minier permettra de dégager un taux interne de rentabilité au profit du Groupement d'Entreprises Chinoises, c'est-à-dire un IRR, d'au moins 19%.
双方一致同意预可研及可研应表明，中国企业集团对矿业项目的投资回报率至少达到 19%。

ARTICLE 7 : REALISATION DU PROJET MINIER

第七条 矿业项目的实施

7.1. En vue de permettre à la JV Minière de débiter rapidement le remboursement des investissements dont elle bénéficiera et ceux à faire dans le Projet d'Infrastructures, les Parties conviennent que la RDC et le Groupement d'Entreprises Chinoises devront aider la JV Minière à commencer la production commerciale dans le délai fixé par l'Etude de Faisabilité réalisée par la JV Minière. L'objectif de la première année de production commerciale est fixé à 200.000 tCu. Ce niveau sera porté à 400.000 tCu à partir de la troisième année de production commerciale.

为了使矿业合资公司尽快实现以矿业项目的利润偿还矿业建设投资和基建投资，双方同意刚果民主共和国和中国企业集团均应积极支持矿业合资公司开始商业化生产，使其在可行性研究中确定的期限内开始商业化生产。商业化生产后第一年产量目标定为 20 万吨铜，从商业化生产第三年开始，年产量达到 40 万吨铜。

7.2. Le montant total des investissements miniers ainsi que le délai pour la mise en place de ce financement seront déterminés par l'Etude de Faisabilité.
矿业投资的金额及实现投资期限依照可行性研究报告确定。

III. PROJET D'INFRASTRUCTURES

第三章 基建项目

ARTICLE 8 : TRAVAUX D'INFRASTRUCTURES

第八条 基础设施建设

La liste des travaux d'infrastructures à financer par le Groupement d'Entreprises Chinoises proposée par la Partie congolaise est jointe en Annexe C de la présente Convention de Collaboration. Le choix et la réalisation effectifs des travaux d'infrastructures listés en Annexe C seront déterminés par la consultation mutuelle des deux Parties.

中国企业集团负责融资的基础设施建设工程项目清单作为本合作协议的附件 C。附件 C 中所列工程的实际选择与实施将由双方协商决定。

Handwritten signatures and initials, including "hm" and "J" with a checkmark.

ARTICLE 9 : REALISATION DU PROJET D'INFRASTRUCTURES

第九条 基础设施项目的实施

Le Groupement d'Entreprises Chinoises mobilisera et mettra en place le financement du Projet d'Infrastructures, au travers de la JV Minière. Le montant total de celui-ci sera déterminé en fonction du résultat d'exploitation minière. Le Projet d'Infrastructures sera effectué en deux tranches.

中国企业集团将通过矿业合资公司为基础设施建设筹集相应的资金, 资金总量根据矿业项目的经营结果决定。基础建设分两期进行。

9.1. Les travaux d'infrastructures de la première tranche 第一期建设工程

La liste de la première tranche des travaux d'infrastructures à réaliser, classés dans leur ordre de priorité, sera proposée et soumise par la Partie congolaise au Groupement d'Entreprises Chinoises immédiatement après la signature de la présente Convention de manière à permettre aux équipes techniques de ce dernier de réaliser et de présenter à la Partie congolaise les propositions financières et techniques de ces travaux et de planifier leur exécution. Les travaux d'infrastructures seront démarrés immédiatement après l'approbation de l'Etude de Faisabilité par les Gouvernements congolais et chinois.

第一期基建实施清单主要针对刚方的应急建设工程。本协议签定后, 刚方将立即提交给中国企业集团其所建议的、按优先顺序排列的、第一期建设工程清单, 以使中国企业集团技术组能向刚方提交工程报价、工程技术和实施规划。基建工程项目在可行性研究经中刚两国政府批准之后立即进行。

9.2. Les travaux d'infrastructures de la deuxième tranche 第二期建设工程

Le démarrage ainsi que le volume des travaux d'infrastructures de la deuxième tranche seront déterminés par consultation mutuelle des deux parties en fonction de la rentabilité du Projet minier. Les travaux d'infrastructures de la deuxième tranche seront remboursés par les contributions fiscales et douanières dues à l'Etat par la JV Minière au cours de la troisième période d'exploitation (voir l'article 12), qui suit la fin de la période de remboursement de la première tranche des travaux d'infrastructures.

第二期建设工程的开工时间和规模将由协议双方根据矿业项目的收益情况协商决定。第二期建设工程将由本协议所规定之第三阶段(见第12条)矿业合资公司应向政府缴纳的税费以及海关收入进行偿还。

9.3 Nonobstant la disposition de l'article 9.1 et après que les Droits et Titres miniers prévus par l'article 4 de la présente Convention de Collaboration auraient été cédés à la JV Minière et à condition que la JV Minière constitue une hypothèque sur les Droits et

Wang J. En

Titres miniers, le Groupement d'Entreprises Chinoises mobilisera et mettra en place le financement pour réaliser des travaux d'infrastructures les plus urgents et dont les conditions de réalisation sont remplies. Ledit financement sera compté dans le financement pour la première tranche de travaux d'infrastructures et sera remboursé par la JV Minière selon les dispositions du Chapitre IV de la présente Convention de Collaboration.

尽管有 9.1 条的规定, 在本合作协议第 4 条所述的矿权被转入到合资公司且在合资公司以该矿权提供抵押的条件下, 中国企业集团筹集资金为刚果民主共和国建设最紧急而且具备开工条件的基础设施建设工程项目。该资金将计入第一期工程资金并且由合资公司根据本协议第四章的规定进行偿还。

ARTICLE 10 : CONTRAT DE TRAVAUX D'INFRASTRUCTURES

第十条 基建合同

Chaque projet des travaux d'infrastructures fera l'objet d'un contrat spécifique entre le Maître d'ouvrage, la JV Minière, l'une ou l'autre des sociétés du Groupement d'Entreprises Chinoises et /ou ses sociétés affiliées qui seront autorisées et appelées à les réaliser. Ce contrat spécifiera les clauses suivantes :

每一个基础设施建设项目将由业主、矿业合资公司及中国企业集团和/或者来实施该项目的中国企业集团的关联公司签订一个专门的合同。此合同规定以下条款:

10.1 L'emprunteur des fonds pour les travaux d'infrastructures sera la JV Minière et/ou l'entreprise chinoise. La JV Minière sera constituée pour réaliser le Projet Minier et prendre en charge le remboursement des investissements miniers et d'infrastructures. 基建资金的借款人为矿业合资公司和/或中国企业。矿业合资公司负责矿业项目的实施, 承担矿业投资和基础设施建设投资的偿还义务。

10.2 Le remboursement du financement des travaux d'infrastructures sera effectué par la JV Minière suivant les dispositions du Titre IV de la présente Convention de Collaboration.

基础设施建设工程的借款由矿业合资公司根据本合作协议第四章规定进行偿还。

10.3 La garantie du remboursement est assurée par la RDC qui s'engage, dans le cadre de la présente Convention de Collaboration, à octroyer au Groupement d'Entreprises Chinoises d'autres concessions minières ou d'autres ressources et moyens satisfaisants au cas où les revenus attendus de la JV Minière s'avéreraient insuffisants pour réaliser le remboursement de ses investissements dans le Projet Minier et dans le Projet d'Infrastructures.

基建项目的还款由刚果民主共和国保证, 当矿业合资公司的收入不足以偿还矿业投资和基础建设投资的情况下, 刚果民主共和国在本协议项下给予中国企业集团其他矿权、资源或采取其他可以满足的方式。

10.4 Le Maître d'Ouvrage du Projet d'Infrastructures dans le cadre de la présente Convention de Collaboration sera le Ministère en charge des Infrastructures, Travaux Publics et Reconstruction (ITPR) de la RDC.

刚果民主共和国基础设施、公共工程及重建部将作为本协议项下的基础设施建设项目的业主。

10.5 Le Maître d'œuvre (architecte) des travaux d'infrastructures dans le cadre de la présente Convention de Collaboration sera tout organisme désigné par le Maître d'Ouvrage.

本协议项下的监理（设计单位）将由业主指定的任何机构承担。

10.6 L'Entrepreneur sera le Groupement d'Entreprises Chinoises et/ou ses sociétés affiliées dûment désignées.

基建施工单位是中国企业集团和/或其指定的关联公司。

10.7 La JV Minière n'interviendra pas dans la conduite ou dans la supervision des travaux d'infrastructures. Elle est cependant autorisée à effectuer les opérations et procédures financières et comptables, les transferts, la mise à disposition des fonds destinés à la construction des infrastructures. La JV Minière effectuera le paiement des travaux sur instruction du Maître d'ouvrage, sur la base des factures-décomptes présentées par les entreprises prestataires (entrepreneurs) et après qu'elle aura vérifié la conformité en terme de prix.

矿业合资公司不参与基础设施建设工程的监督管理，但被授权实施资金程序的运作，调动及安排基础设施建设资金。矿业合资公司在业主的指令下，对基建施工单位提供的工程结算单进行核实后，支付基建施工费用。

ARTICLE 11 : DISPOSITIONS PARTICULIERES CONCERNANT LE PROJET D'INFRASTRUCTURES

第十一条 针对基建项目的特别条款

11.1. Compte tenu de l'importance du volume et du coût des projets d'infrastructures avec leur caractère de travaux publics, des longues périodes d'amortissement minier et du fait de la lenteur du cumul du dividende de la part de l'Etat et, en particulier afin d'accélérer le développement d'infrastructures et la reconstruction nationale pour servir le plus tôt possible le progrès socioéconomique, les Parties reconnaissent que le financement du développement d'infrastructures par le dividende de la part de l'Etat résultant de l'exploitation minière de la JV Minière ne sera pas le choix unique dans le cadre de la présente collaboration entre la RDC et la JV Minière.

鉴于基础设施建设项目的大型公共工程性质和规模大造价高的特点，矿业采掘和工业项目投资回收期长，且经营结果中的国家收益积累或用于支付基础设施项目的积累进程缓慢的事实，特别是为了加快基建建设步伐和国家重建进程使之早日服务于社会经济发展，双方共同认为在刚果民主共和国和矿业合资公司合作范围

内用矿业合资公司经营结果中国国家收益部分来完成支付基础设施项目工程款不是唯一方式。

A cet effet et en cas de besoin, la RDC proposera à la JV Minière d'accepter d'autres modalités du paiement d'une partie des projets des grands travaux d'infrastructures de volume et coût plus importants. Ladite modalité pourra être un paiement par le Maître d'Ouvrage moyennant le crédit acheteur. Dans ce cas, le Groupement d'Entreprises Chinoises pourra mener toutes les démarches nécessaires à l'assistance du Maître d'Ouvrage ou de la RDC pour la réalisation du financement auprès de l'institution bancaire en Chine avec des conditions acceptables et, la RDC s'engage à faire en temps voulu les formalités et procédures nécessaires à la coopération économique, à l'accord de prêt et à la garantie en la matière etc.

为此，刚果民主共和国将建议矿业合资公司对其将要承担的大型基础工程项目中造价高、规模大的部分项目的工程款接受其它支付方式。这种其它方式可以是工程业主通过买方信贷融资来支付工程。如采用这种方式，如在中国金融机构融资，中国企业集团将对业主或刚果民主共和国按可接受条件提供必要的协助。刚果民主共和国保证及时有效地做好相关经济合作、借贷协议、担保等工作和手续。

11.2. Les Parties conviennent que pour la réalisation des investissements qu'ils feront pour les Projets Minier et d'Infrastructures, le Groupement d'Entreprises Chinoises recoure au maximum aux entreprises congolaises pour toutes les fournitures et les prestations qu'elles seront capables de satisfaire.

双方一致同意，在实施矿业和基础设施建设投资中，中国企业集团应在物资供应和服务方面最大限度的使用能够满足要求的刚果企业。

Elles conviennent néanmoins que, tant pour leurs approvisionnements à l'étranger que pour les prestations que les entreprises congolaises ne pourront pas satisfaire, le Groupement d'Entreprises Chinoises donne priorité au marché chinois à condition que les prix offerts par ce dernier soient compétitifs.

然而，双方一致同意，在刚方企业不能满足要求的境外采购和服务提供方面，中国企业集团优先考虑从价格有竞争力的中国市场获得。

IV. REMBOURSEMENT DES INVESTISSEMENTS

第四章 投资偿还

ARTICLE 12 : REMBOURSEMENT DES INVESTISSEMENTS DU GROUPEMENT D'ENTREPRISES CHINOISES

第十二条 中国企业集团的投资偿还

Il est prévu trois périodes pour le remboursement des investissements du Projet de Coopération:

双方预计对合作项目的偿还分为三个阶段:

- Première période, dite période de remboursement minier (Première Etape),
- 第一阶段, 矿业投资偿还期 (第一步);

- Deuxième période, dite période de remboursement de la première tranche des infrastructures (Deuxième Etape),
- 第二阶段, 第一期基建投资偿还期 (第二步);

- Troisième période, dite période commerciale (Troisième Etape).
- 第三阶段, 商业阶段 (第三步)。

La JV Minière remboursera comme suit les investissements du Groupement d'Entreprises Chinoises dans le Projet Minier et dans le Projet d'Infrastructures :
矿业合资公司将按下列步骤偿还中国企业集团在矿业项目和基础设施建设项目中的全部投资:

- Au cours de la Première Période: elle affectera la totalité de ses bénéfices au remboursement complet des investissements miniers, y compris au paiement de leurs intérêts, du Groupement d'Entreprises Chinoises dans le développement du Projet Minier. Le financement du Projet Minier sera fait à 30% sous forme de prêt d'Actionnaire, remboursé sans l'application d'intérêts. Les 70% restants seront remboursés avec un taux d'intérêts annuel de 6.1%
在第一阶段中, 矿业合资公司的全部利润用于偿还中国企业集团在矿业项目中的投资及其利息。矿业投资总额的 30% 作为股东借款, 没有利息, 矿业投资总额的 70% 适用 6.1% 的年利率。

- Au cours de la Deuxième Période, la JV Minière affectera 66% de son bénéfice au remboursement des investissements de la première tranche des infrastructures et au paiement de leurs intérêts annuels de LIBOR (six mois) + 100BP, et elle répartira les 34% restant à la rétribution de ses actionnaires, proportionnellement à leurs parts dans le capital social. Le montant total du remboursement durant cette période ne saurait dépasser 3 milliards de dollars américains en principal.

在第二阶段中, 矿业合资公司把利润的 66% 用于第一期基础设施建设投资及其利息的偿还, 该利息的年利率为 LIBOR (六个月) + 100BP。利润的 34% 用于股东按其所持股份比例进行分红。本阶段基础设施建设偿还本金总额不超过 30 亿美元。

Wm J Q

- Au cours de la Troisième Période, elle distribuera la totalité de ses bénéfices à ses Actionnaires, au prorata de leurs parts dans le capital social.
在第三阶段中, 矿业合资公司全部利润用于股东按其所持股份比例进行分红。

- La deuxième tranche des travaux d'infrastructures ainsi que le paiement de leurs intérêts annuels de LIBOR (six mois) + 100BP seront financés par toutes les contributions fiscales et douanières auxquelles la RDC aura droit dans la Troisième Période dite période commerciale.

第二期的基础设施建设投资及其利息(年利率 LIBOR(六个月) + 100BP)由刚果民主共和国在第三阶段即商业阶段用矿业合资公司向其交纳的所有税收和海关收入提供资金。

L'écart éventuel entre le taux réel bancaire et le taux appliqué à la JV Minière sera à la charge du Groupement d'Entreprises Chinoises.

实际银行利率与适用于合资公司的利率之间的差额由中国企业集团承担。

V. ENGAGEMENTS ET GARANTIES DE LA RDC

第五章 刚果民主共和国的承诺与保证

Les engagements pris par la RDC à l'égard du Groupement d'Entreprises Chinoises sont les suivants :

为了保障本合作项目的顺利实施, 刚果民主共和国特对中国企业集团作出如下承诺与保证:

ARTICLE 13 : GARANTIES RELATIVES AUX GISEMENTS ET DROITS ET TITRES MINIERS

第十三条 对矿床及其矿权的担保

13.1. La RDC garantit, pendant toute la période du Projet de Coopération, que les Droits et Titres miniers qui feront l'objet de la cession à la JV Minière ne sont entachés d'aucun vice caché et/ou apparent pouvant compromettre la jouissance paisible desdits droits et titres. Le Groupement d'Entreprises Chinoises veillera à ce que le CONSORTIUM effectue un audit sur la régularité et la validité desdits Droits et Titres miniers. La cession ne pourra avoir lieu qu'à la condition que l'audit cité ci-dessus aura démontré que les Droits et Titres miniers ne sont entachés d'aucun vice caché et/ou apparent. Dans le cas contraire, si l'existence d'un ou plusieurs vice(s) caché(s) et/ou apparent(s) est démontrée, GECAMINES s'engage à y remédier dans les délais les plus

Win J. Os

brefs. Au cas où le ou les vice(s) caché(s) et/ou apparent(s) sont irrémédiables, la présente Convention de Collaboration sera résiliée.

刚果民主共和国保证在本合作项目整个期间，本项目下转让给矿业合资公司的矿权没有隐藏的或明显的瑕疵，以保证矿业合资公司合法无争议的拥有该矿权。中国企业集团将务必使中国企业联合体对上述矿权的有效性与合法性进行尽职调查，矿权只有在该调查证实矿权无任何明显的和/或隐藏的瑕疵的情况下才可以转移。否则，如果发现矿权有一处或多处、明显或隐藏的瑕疵，刚果矿业总公司应尽快地采取补救措施。如果该瑕疵为不可修正的，则本合作协议终止。

13.2. La RDC garantit que les gisements, dont les Droits et Titres miniers seront cédés à la JV Minière, contiennent les réserves minières évoquées à l'Article 4 de la présente Convention de Collaboration. Au cas où la vérification lors de l'Etude de Faisabilité démontre que la réserve est inférieure à la réserve indiquée à l'Article 4 de la présente Convention de Collaboration, la RDC s'engage à accorder de nouvelles concessions à la JV minière. L'investissement d'infrastructures sera suspendu jusqu'à ce que le niveau de réserve soit atteint.

刚果民主共和国保证转让的矿床含有符合本协议第四条描述的矿产储量。如果经过可行性研究中的储量复核，发现储量达不到本协议第四条描述的矿产储量，刚果民主共和国保证给予矿业合资公司新的矿权，补足储量，在储备没有补足之前，中国企业集团中止基础设施投资。

13.3. Engagement relatif à la faisabilité et la rentabilité du Projet Minier
关于矿产投资项目的可行性和可盈利性的担保

13.3.1. Si l'Etude de Préfaisabilité sur le Projet Minier n'est pas acceptée par le Groupement d'Entreprises Chinoises et/ou GECAMINES, le Groupement d'Entreprises Chinoises mettra fin à l'investissement d'infrastructures. Les Parties se concerteront pour trouver une solution.

如果预可研没有得到中国企业集团和/或刚果矿业总公司的批准，则中国企业集团停止基建投资。双方协商以找到解决办法。

13.3.2. Si l'Etude de Faisabilité n'est pas validée par les Gouvernements chinois et la RDC, les Parties se concerteront pour chercher des mesures à prendre soit pour accorder de nouvelles concessions minières à la JV Minière, soit pour ajuster le montant des investissements d'infrastructures.

如果可行性研究没有被中国或者刚果民主共和国批准，双方协商要采取的措施，或者增加新矿权给矿业合资公司，或者调整基础设施的投资额。

Au cas où la RDC apporterait d'autres Droits et Titres miniers, la JV Minière effectuera un audit sur la régularité et la validité desdits droits et titres. La JV Minière effectuera une Etude de Faisabilité sur ces nouvelles concessions minières.

对于刚果民主共和国增加或者更换的资源，矿业合资公司将就此矿产权与矿产证的合法性与有效性进行尽职调查，并进行可行性研究。

L'investissement d'infrastructures sera suspendu tant que la ou les nouvelle(s) Etude(s) de Faisabilité n'aura(ont) pas été approuvée(s) par le Gouvernement chinois et la RDC. 在对新的矿权进行可行性研究且该可行性研究得到中国政府和刚果民主共和国批准之前，基建投资中止。

Si, malgré deux fois d'apports de nouvelles concessions minières, la ou les Etude(s) de Faisabilité n'est (sont) pas approuvée(s) par le Gouvernement chinois et la RDC, la présente Convention de Collaboration sera résiliée. La JV Minière sera dissoute et liquidée.

如果在刚方两次增加资源，可行性研究都得不到中国政府和刚果民主共和国的批准的，本协议终止。矿业合资公司解散和清算。

13.3.3. Si l'Etude de Faisabilité démontre que l'IRR (Internal Rate of Return) du Groupement d'Entreprises Chinoises est inférieur à 19%, la RDC s'engage à prendre toutes les mesures susceptibles d'améliorer les conditions de coopération afin d'atteindre le seuil de 19% au profit du Groupement d'Entreprises Chinoises.

如果可研的结果表明中国企业集团的投资收益率将低于 19%，则刚果民主共和国应该采取一切可以改善合作条件的措施，以使中国企业集团的投资收益率达到 19%。

13.3.4. Si la JV Minière n'a pas remboursé les investissements et les intérêts des Projets Minier et d'Infrastructures dans les 25 ans qui suivent sa création, la RDC s'engage à rembourser le solde restant à payer par toutes autres voies.

如果在矿业合资公司成立开始 25 年内不能完成对矿业投资和基础建设投资的偿还，则由刚果民主共和国以各种方式负责偿还合作项目的投资余额。

ARTICLE 14 : AVANTAGES COMMERCIAUX ET FISCAUX ET D'AUTRES AVANTAGES ACCORDES PAR LA RDC

第十四条 刚果民主共和国给予的商业与税收优惠以及其他便利条件

14.1. Dispositions générales

基本条款

14.1.1. La RDC accorde, dans le cadre de ce Projet de Coopération, à la JV Minière, le bénéfice de tous les avantages douaniers, fiscaux et de change prévus par les lois et les règlements en vigueur en RDC ainsi que les dispositions particulières applicables aux marchés publics à financement extérieur.

在本合作项目项下，刚果民主共和国同意给予矿业合资公司刚果现行的法律法规赋予的所有减免税和减免海关进出口税及汇兑的优惠政策及适用于公共市场外部融资的各项特别政策。

14.1.2. Afin que le cumul des dividendes de la part de la RDC résultant de l'exploitation minière de la JV Minière atteigne le plus tôt possible un niveau permettant de payer ou de rembourser la construction des travaux d'infrastructures, la RDC va consentir au Groupement d'Entreprises Chinoises les dispositions particulières applicables aux marchés publics.

为了使矿业合资公司矿业经营结果中，刚果民主共和国的收益部分能早日形成并尽快积累到能够支付和偿还基础设施建设工程款的程度，刚果民主共和国同意向中国企业集团提供适用于公共市场外部融资的各项特别政策条件。

14.1.3. La RDC garantira au Groupement d'Entreprises Chinoises et/ou à la JV Minière le libre transfert de fonds, la libre ouverture de comptes bancaires en devises et en monnaie locale à l'intérieur comme à l'extérieur du pays et la sécurité des opérations intéressées ainsi que l'exemption des droits, impôts et frais bancaires liés à l'imposition administrative.

刚果民主共和国保证中国企业集团或矿业合资公司资金的自由往来，在刚果民主共和国境内外自由开设外汇和当地币银行账户，保障相关汇入汇出的自由和安全并保证免除与行政税收相关的银行各类税和费。

14.1.4. Aux fins d'assurer la réussite de son exploitation minière et des travaux d'infrastructures, la JV Minière aura le loisir de choisir librement, sans préjudice des dispositions de l'article 11.2. de la présente Convention de Collaboration, le fournisseur du matériel et d'équipements, de technologie et de service, d'embaucher, à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, le personnel qualifié conformément à la législation congolaise en la matière.

为确保矿业经营的成功和基础设施工程的顺利进行，在不违反本合作协议第 11.2 条规定的情况下，矿业合资公司全权自行决定在刚果境内外任意选择设备、装备、技术工艺和服务的提供商，根据刚果（金）相关法律的规定招聘适合的人员。

14.2. Avantages particuliers pendant les deux premières périodes

矿业投资和第一期基建投资的偿还阶段的特别优惠

La RDC concède, pendant les périodes de remboursement de l'investissement minier et de l'investissement de la première tranche d'infrastructures, les avantages particuliers suivants :

在偿还矿业投资和第一期基础设施投资的阶段，刚果民主共和国特许矿业合资公司特别条件如下：

14.2.1. L'exonération totale de tous les impôts, droits, taxes, douanes, redevances, directs ou indirects, à l'intérieur ou à l'import et l'export, payables en RDC et ceux liés aux activités minières et au développement d'infrastructures.

全部免除矿业合资公司矿业经营及政府基建项目的各项税、捐和费，其中包括免除在刚果民主共和国可能缴纳的一切国地税、国家或政府的任何收费、与进出口相关的各项海关税；上述税费，不论是直接的还是间接的、内部的还是外部的，全部免除。

14.2.2. L'exemption des frais et paiements relatifs à la demande, à l'octroi, au transfert et à la cession des Droits et Titres miniers, des permis de prospection et d'exploitation ;

免除矿业勘探许可证和开采许可证关于申请、授予、过户和转让的各项费用。

14.2.3. L'exemption des frais des royalties liées à l'exploitation minière.

免除与矿业开采相关的特许权使用费。

14.2.4. Durant les deux premières périodes, tous paiements éventuels d'impôts, droits, taxes douanières, redevances, qui auraient été payés par la JV Minière ou par les entreprises chinoises chargées des travaux d'infrastructures, dans le cadre de la présente Convention de Collaboration, seront considérés et comptabilisés comme dépenses des travaux d'infrastructures.

在前两个阶段，一切可能由矿业合资公司或由负责基础建设的中国企业已经支付的任何形式的税费，在本合作协议项下，都被视为并计入基础设施建设的开支。

14.3. Autres avantages offerts par la RDC

刚果民主共和国赋予的其他便利条件

14.3.1. Dans le cadre de ce Projet de Coopération, la RDC s'engage à faciliter l'octroi des visas et permis de travail aux employés expatriés, en République Démocratique du Congo, de l'entrepreneur d'infrastructure et de la JV Minière.

在本合作项目项下，刚果民主共和国保证给执行基建的企业及矿业合资公司的员工去往刚方的签证便利和劳动许可。

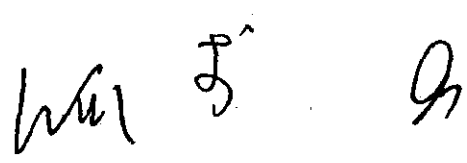
14.3.2 La RDC s'engage à maintenir la sécurité sur les sites des Projets Minier et d'Infrastructures. Elle s'engage également à régler, en temps voulu, tous les problèmes relatifs aux ou provoqués par les émeutes, les actes de violence publique, les grèves, etc. afin que les Projets Minier et d'Infrastructures puissent être réalisés dans les meilleures conditions.

刚果民主共和国保证维持基建施工场地及矿业开采地域周围的安全与治安，保证及时协调解决因暴动、暴力事件及罢工等因素导致的问题，以保证矿业开采及该国的基建在最佳条件下进行。

14.4. De la législation ultérieure

日后的立法

Sans préjudice des avantages acquis dans le cadre de la présente Convention de Collaboration, la JV Minière et l'entrepreneur chargé des travaux d'infrastructures bénéficieront des avantages résultant de toutes les nouvelles dispositions légales et réglementaires qui seraient ultérieurement prises par la RDC ou des conventions que celle-ci viendrait à conclure avec d'autres investisseurs. Néanmoins, toutes nouvelles



dispositions légales et réglementaires apportant des désavantages à leur égard ne leur seront pas appliquées.

在不影响本协议优惠条件的情况下，矿业合资公司和执行合作项目的企业还可享受刚果民主共和国日后采用，或刚果民主共和国与其他投资者达成协议的新规定的优惠条件。然而，带来不利条件的新的法律和法规将不适用于矿业合资公司和执行合作项目的企业。

ARTICLE 15: GARANTIES DE LA RDC CONTRE LES RISQUES POLITIQUES

第十五条 刚果民主共和国对政治风险的担保

15.1. Dans les 12 mois qui suivent l'approbation du Projet de Coopération par le Gouvernement chinois, la RDC s'engage à obtenir de son Parlement l'adoption d'une loi devant sécuriser le régime fiscal, douanier et de change applicable au Projet de Coopération en raison de sa spécificité. Si le Parlement National de la RDC n'adopte pas ladite loi dans le délai, le Groupement d'Entreprises Chinoises aura le droit de décider de réaliser ou résilier la présente Convention.

鉴于本合作项目的特殊性，刚果民主共和国应当在该项目被中国政府批准之后 12 个月内，获得刚果议会为保障本合作项目税收、海关以及汇兑政策的法案。如果议会不如期批准该合作协议，中国企业集团有权决定实施或解除本合作协议。

15.2. La RDC s'engage à ne jamais, en aucun cas, s'approprier, nationaliser, ni exproprier, directement ou indirectement, la JV minière ainsi que son patrimoine.

刚果民主共和国保证任何时候将不对矿业合资公司及其财产直接或者间接征收，征用或国有化。

15.3. La RDC s'engage à respecter le Traité relatif à l'encouragement et à la protection mutuelle des investissements signé entre les Gouvernements congolais et chinois à la date du 18 décembre 1997.

刚果民主共和国保证遵守其与中国政府 1997 年 12 月 18 日在北京签订的《中华人民共和国政府和刚果民主共和国政府关于鼓励和相互保护投资协定》。

15.4. Au cas où le Groupement d'Entreprises Chinoises et ses sociétés affiliées décident de s'assurer, à leurs frais, du Projet Minier, des investissements des travaux d'infrastructures ou d'autres projets de coopération éventuels ultérieurement convenus, par le biais d'organismes spécialisés tels que la MIGA (Multilateral Investment Guarantee Agency), contre les risques politiques en particulier, et si la souscription de ces assurances nécessite la reconnaissance du pays d'accueil, la RDC s'engage à la donner à temps.

如果中国企业集团及其子公司出资就该合作项下的矿业项目、基建项目或以后可能达成的其他合作项目进行投保，尤其是政治风险投保，如向多边投资担保机构（MIGA）进行政治风险投保时，如果该投保需要东道国认可，刚果民主共和国保证及时给予此认可。

Wm J S

15.5. Si le Groupement d'Entreprises Chinoises et ses sociétés affiliées, suite à la souscription d'assurance, reçoivent un paiement en réparation, la RDC devra non seulement reconnaître la validité de ce paiement mais également accepter la subrogation de l'assureur pour le remboursement. Le droit de subrogation de l'assureur ne dépassera pas le droit de remboursement appartenant au Groupement d'Entreprises Chinoises et/ou à ses sociétés affiliées.

刚果民主共和国保证：如果中国企业集团或其子公司因该合作项目设立了担保，在中国企业集团或其子公司实现该担保得到支付的情况下，刚果民主共和国应承认该支付，并承认担保人的代位求偿权。但该代位求偿权不得超过中国企业集团及其子公司原有的权利或者请求权。

15.6. La RDC garantit à la JV Minière la sécurité de son investissement minier et le remboursement des travaux d'infrastructures qui seront réalisés dans le cadre de la présente Convention de Collaboration notamment conformément aux articles 12 et 13 de la présente Convention de Collaboration.

刚果民主共和国保证矿业合资公司的投资安全和对完成的基础设施建设工程的还款，尤其是与第 12 和第 13 条相符。

ARTICLE 16: AUTRES ENGAGEMENTS ET GARANTIES

第十六条 其他承诺与保证

La RDC s'engage à instituer, dès la signature de la présente Convention de Collaboration, un comité multisectoriel (« Comité de Pilotage et de Coordination ») chargé 1) du suivi de la présente Convention de Collaboration et des accords dans le cadre de la présente Convention de Collaboration, 2) de la facilitation de la réalisation du Projet de Coopération, notamment les questions liées au transport, à l'accès à l'eau et à l'électricité, etc. 3) d'assurer le suivi des Travaux d'Infrastructures Gouvernementales, 4) de l'interface entre le Gouvernement chinois, la RDC et la JV Minière. Ce Comité servira de guichet unique qui pourra représenter la RDC. De plus, le Comité se chargera de toutes les questions et formalités relatives aux travaux d'infrastructures. Le Comité se charge également des relations et des formalités entre le JV Minière et les autorités gouvernementales. La RDC et le Groupement d'Entreprises Chinoises pourront convenir par la suite de lui attribuer d'autres responsabilités. Un règlement d'ordre intérieur devra être élaboré le plus rapidement possible par le Comité afin d'assurer le bon fonctionnement du Projet de Coopération.

刚果民主共和国承诺，在本协议签署之后建立一个多行业委员会（指导协调委员会），该委员会负责：1) 跟踪本合作协议以及在其框架之下的其他协议的实施；2) 为实现本合作项目提供便利，尤其是交通、水、电等方面的问题；3) 跟踪政府基建工程的进展；4) 作为中国政府、刚果民主共和国和矿业合资公司之间的交流沟通平台。该委员会将作为一站式机构代表刚果民主共和国。这个委员会解决所有基础设施建设工程遇到的与政府和相关组织的问题并办理相关手续。此外，该委员会还负责矿业合资公司与政府机构的关系与手续问题，承担刚果民主共和

Win J[^] a

国和中国企业集团商定的其他职能。该委员会应尽快起草一个内部条例，以保障本协议项下合作项目的良好运行。

VI. GARANTIES DU GROUPEMENT D'ENTREPRISES CHINOISES

第六章 中国企业集团的承诺与保证

ARTICLE 17: ENGAGEMENTS ET GARANTIES DU GROUPEMENT D'ENTREPRISES CHINOISES

第十七条 中国企业集团的承诺与保证

17.1. Le Groupement d'Entreprises Chinoises garantit, stipule et déclare qu'il a la ferme volonté de s'engager, en partenariat avec la RDC ou l'entreprise publique GECAMINES, dans la réalisation du Projet Minier et du Projet d'Infrastructures décrits dans la présente Convention de Collaboration.

中国企业集团明确表示、声明和保证其在本协议描述的矿业项目和基础设施项目中有坚定的意愿与刚果民主共和国或刚果矿业总公司进行合作。

17.2. Le Groupement d'Entreprises Chinoises s'engage à mobiliser les financements nécessaires pour la réalisation des Projets sus évoqués conformément aux conditions décrites dans la présente Convention de Collaboration. Il s'engage, à ce propos, à octroyer à la JV Minière, sur prêt d'Actionnaire, à rembourser sans intérêt, 30% des investissements estimés nécessaires pour son développement par l'Etude de Faisabilité qui sera effectuée préalablement et pour la mise en œuvre du Projet Minier.

中国企业集团有义务调动需要的资金依照本协议的条件实现项目。中国企业集团承诺，以股东无息借款的形式事先提供给矿业合资公司投资总额（由矿业项目可行性研究报告确认）30%的资金作为实现矿业项目的费用。

17.3. Le Groupement d'Entreprises Chinoises s'engage à prêter à GECAMINES les fonds nécessaires pour sa participation au capital social de la JV minière et aux augmentations éventuelles de celui-ci.

中国企业集团承诺借给刚果矿业总公司对矿业合资公司的出资额和矿业合资公司可能增加资本时所需资金。

17.4. Le Groupement d'Entreprises Chinoises veillera notamment à ce que la JV Minière soit capable de faire face à un remboursement rapide des investissements miniers et des Travaux d'Infrastructures Gouvernementales. Il veillera, entre autres objectifs, à ce que la JV Minière opte pour une technologie performante, capable de

réduire les coûts d'exploitation qui devront être avantageusement comparables à ceux des sociétés opérant dans le même secteur.

中国企业集团努力使得矿业合资公司有能力迅速偿还矿业和政府基础建设工程的投资。中国企业集团还应努力使得矿业合资公司采用可以降低开采成本的、与同行业公司运用的技术相比有比较优势的有效技术。

17.5. Le Groupement d'Entreprises Chinoises, fort de ses avantages professionnels, techniques et gestionnaires, s'engage à tout mettre en œuvre pour réduire le coût de revient, économiser les ressources financières des constructions, assurer la moderne conception, la qualité, le haut rendement, la fiabilité et la durabilité des travaux d'infrastructures et de service à travers sa participation à la reconstruction nationale en cours en RDC.

中国企业集团和专业、技术和管理方面具有高度优势，中国企业集团承诺将完全利用这些优势来降低成本、节约建设的资金、保证设计的先进性；通过参与刚果民主共和国项目的建设，保证基础设施工程和服务的质量、高回报率、可靠性和持续性。

17.6. Le Groupement d'Entreprises Chinoises veillera à ce que le Projet de Coopération soit approuvé par l'autorité compétente chinoise dans les 120 jours qui suivent la signature de la présente Convention de Collaboration.

中国企业集团努力争取在本协议签字后的 120 天内得到中方有关权力机关对该合作项目的批准。

VII. CONSULTATION PERIODIQUE DES PARTIES

第七章 双方定期沟通机制

ARTICLE 18 : PERIODICITE DES CONSULTATIONS

第十八条 定期协商

Afin de garantir la bonne exécution du Projet de Coopération, les représentants du Groupement d'Entreprises Chinoises et ceux de la RDC se rencontreront chaque année, au cours du premier semestre à l'initiative de la Partie la plus diligente. La rencontre peut avoir lieu à Beijing ou à Kinshasa. Au cours de cette rencontre, les discussions porteront sur les sujets suivants :

为了保证合作项目顺利执行，中国企业集团的代表和刚果民主共和国代表每年第一季度进行会面。会面可以在北京进行或者在金沙萨进行。会面将讨论以下议题：

- la vérification de l'exécution de la présente Convention de Collaboration,
- 审查本合作协议的执行情况,
- la consultation amiable afin de résoudre les éventuelles divergences nées pendant l'exécution du Projet de Coopération,
- 协商解决因执行本合作项目引起的争议,
- la formulation des propositions afin d'améliorer l'exécution du Projet de Coopération,
- 提出促进本合作项目更好执行的建议,
- les sujets divers relatifs à l'exécution du Projet de Coopération.
- 研究与本合作项目执行有关的其他事宜。

VIII. FORCE MAJEURE ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

第八章 不可抗力以及争议解决

ARTICLE 19 : FORCE MAJEURE

第十九条 不可抗力

19.1. Tous les cas de force majeure seront appréciés conformément au droit commun. Constitue un cas de force majeure tout acte, situation de droit ou de fait, phénomène ou circonstance à caractère extérieur, imprévisible et irrésistible échappant au contrôle raisonnable de la Partie qui l'invoque.

所有不可抗力均依照一般法判断。一切外部的行为、法律情况或事件、现象或情形，在一方采取合理的控制下均无法预见且不可克服，则构成不可抗力。

19.2. Dans l'hypothèse de la survenance d'un cas de force majeure, la Partie affectée notifiera immédiatement et par écrit la situation auprès de l'autre Partie. Au cas où le cas de force majeure dure plus de 60 jours dès la notification, les Parties se concertent pour trouver une solution.

如果发生不可抗力，受不可抗力影响的一方应立即以书面形式通知另一方。在上述的通知之日起，如果不可抗力持续超过 60 天，则双方协商找出解决方法。

19.3. L'exécution des obligations des Parties est suspendue aussi longtemps que dure la force majeure.

在不可抗力持续期间，双方的履约义务中止。

19.4. Les Parties à la présente Convention de Collaboration se sont mises d'accord sur le fait que compte tenu de la nature de cette collaboration, l'expropriation, la nationalisation, la promulgation d'une nouvelle loi ou la modification de législation en RDC ne peut, en aucun cas, constituer un cas de force majeure.

Handwritten signatures and initials:
 Wm L Q

本协议各方一致同意，考虑到本次合作的性质，征收、国有化、刚果民主共和国新法律的颁布以及对法律的修改，在任何情况下都不构成不可抗力。

ARTICLE 20 : REGLEMENT DES DIFFERENDS ET ARBITRAGE

第二十条 协商解决争议

20.1. Tout différend relatif à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention de Collaboration doit être réglé en priorité par des discussions amiables entre les Parties.

缔约双方对本协定的解释或者履行所产生的争端，应当首先通过各方的友好协商方式解决。

20.2. Tout différend n'ayant pas été réglé dans les six mois qui suivent ces discussions amiables sera, à la demande de l'une des Parties, soumis à l'arbitrage de CIRDI (Centre international pour le règlement des différends relatif aux investissements) selon ses règles. La langue de l'arbitrage sera la langue française et la langue chinoise. En cas de conflit entre les deux langues, la langue française prévaudra.

如在六个月内不能友好协商解决争端，根据缔约任何一方的要求，可以将争端提交国际投资争端中心仲裁庭根据其仲裁规则进行解决。仲裁语言为法语与中文。在两种语言发生冲突的情况下，法语将优先适用。

ARTICLE 21: DROIT APPLICABLE

第二十一条 法律适用

La loi applicable est la loi du lieu de l'acte. Au cas où la loi applicable ne peut être déterminée selon le critère précédent, et afin de la déterminer, les parties se référeront aux critères usuellement utilisés dans le commerce international pour régler les différends de même nature.

本协议适用行为地法。但如果不能根据此标准确定应适用的法律，双方将参照国际商业惯用的解决同类争端的标准确认应适用的法律。

IX. DISPOSITIONS FINALES

第九章 最终条款

Wm J. B

ARTICLE 22 : DOMICILIATIONS ET NOTIFICATIONS

第二十二條 地址和通知

Tous avis, directives, demandes ou autres communications, exigés ou envisagés en vertu d'une clause de la présente Convention de Collaboration doivent être faits par écrit et envoyés aux adresses suivantes :

所有的意见、指示、申请、或本协议任何条款确定传递的其他信息，都应书面送达或传真方式送达下述地址。

POUR LA RDC

刚果民主共和国地址:

A l'attention de Monsieur le Ministre des Infrastructures

Bâtiment Ex-CNS

Avenue Haute tension

A Kinshasa Ngaliema

BP :

Tél :

Fax :

POUR LE GROUPEMENT D'ENTREPRISES CHINOISES

中国企业集团地址:

A l'attention du Président du Conseil d'administration de la CHINA RAILWAY GROUP Ltd

N°26 LianHuaChiNanLi, Fengtai District, Beijing, Chine

BP : 100055

Tél: 00861051843417

Fax:00861051841757

中国中铁股份有限公司 董事长 (收)

中国北京丰台区莲花池南里 26 号

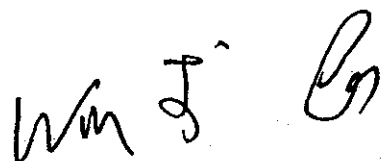
邮编: 100055

电话: 00861051843417

传真: 00861051841757

Tous avis, directives, demandes ou autres communications seront réputés avoir été donnés ou soumis le jour de livraison ou, dans le cas d'une télécopie, le prochain jour ouvrable après réception du rapport de transmission. Tout changement d'adresse sera signalé à l'autre Partie par écrit et au moins 30 (Trente) jours après son effectivité.

所有的通知、指示、申请、或传递的其他信息，交付当日即为送达日。如果是电传，则送达日为签收单日期的下一工作日。任何地址的变更都应在其实际生效 30 天内书面通知对方。



ARTICLE 23 : CONTRADICTIONS

第二十三条 冲突

Au cas où les dispositions de la Convention de JV Minière et les Statuts de la JV Minière entrent en conflit avec les dispositions de la présente Convention de Collaboration, les dispositions de la Convention de Collaboration prévaudront.
如果矿业合资公司的设立协议以及章程与本合作协议发生冲突，以本合作协议的规定为准。

ARTICLE 24 : AMENDEMENT

第二十四条 修改

Tout amendement à la présente Convention de Collaboration ne pourra intervenir qu'après et par la voie d'un avenant dûment signé par les Parties.
对本协议的任何修改只有在双方签署修订补充协议之日起方能有效。

ARTICLE 25: LANGUES

第二十五条 语言

Cette Convention de Collaboration est rédigée en français et en chinois. Les deux versions font foi. En cas de divergence dans l'interprétation des deux versions, l'interprétation de la version française prévaudra.
本合作协议由法文与中文写就，二者具有同等法律效力。当两者文本的解释发生分歧时，法语文本的解释优先。

ARTICLES 26 : ANNEXES

第二十六条 附件:

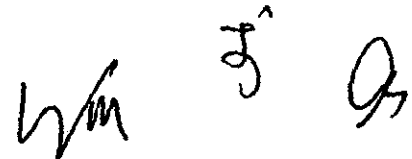
Les documents cités ci-dessous constituent les annexes à la présente convention de collaboration et en font parties intégrante. Il s'agit de :

ANNEXE A : Liste des gisements cédés à la JV Minière.

附件 A: 转让给矿业合资公司的矿床清单

ANNEXE B : Description géologique et coordonnées des gisements

附件 B: 矿床地质描述以及地理坐标



projets d'infrastructures
清单

EE EN VIGUEUR

de Collaboration entrera en vigueur à la date de sa signature.
日起生效。

Parties ont signé, en six (6) exemplaires, la présente Convention
ijing, le **22/04**2008, et chacune des deux Parties détenant deux

22日在北京签署本协议，共六份，各方保存两份原件。

LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

刚果民主共和国

Monsieur Pierre LUMBI OKONGO

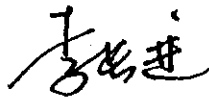
Pierre LUMBI OKONGO 先生

OUR CHINA RAILWAY GROUP LIMITED,

中国中铁股份有限公司

Monsieur LI ChangJin

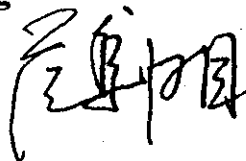
李长进先生



POUR SINOHYDRO CORPORATION

Monsieur FAN JiXiang

范集湘先生



ANNEXE A.

A LA CONVENTION DE COLLABORATION

合作协议附件 A

TYPE DE RESERVES 矿床储量类型	GISEMENTS 矿床	Tonnes Cuivre 铜吨数	Tonnes Cobalt 钴吨数
RESERVES CERTAINES 探明储量	CUVETTE DIMA	1.933.160	49.883
	DIKULUWE	2.248.673	42.037
	JONCTION DIMA	334.408	19.776
	MASHAMBA OUEST	1.593.512	163.592
	CUVETTE MASHAMBA	703.617	151.331
	TOTAL 总计		6.813.370
RESERVES PROBABLES ET POSSIBLES 未探明储量	DIKULUWE	100.000	*
	MASHAMBA OUEST	50.000	*
	CUVETTE DIMA	2.000.000	*
	CUVETTE MASHAMBA	300.000	*
	SYNCLINAL DIK COLLINE D	1.352.700	*
	TOTAL 共计		3.802.700
TOTAL GENERAL 共计		10.616.070	626.619

- Cobalt non évalué en réserves probables et possibles
- 未估算的可能的钴储量

Ces gisements naturels retenus qui sont dans des PE GECAMINES sont inclus dans des carrés cadastraux qui contiennent également d'autres gisements tels que KAMIROMBE non encore estimés. Le potentiel qui se dégagera après prospection sera ajouté au projet à des conditions à définir de commun accord.

Wm J. A

所涉及的自然矿床在刚果矿业总公司开采证名下，被包含在登记区块中。这些登记区块中也包括其他的矿藏，例如还未估算的 KAMIROMBE。这些在勘探后得出的潜在的储量将根据双方共同一致确定的条件被纳入到本项目中。

ANNEXE B.

A LA CONVENTION DE COLLABORATION

合作协议附件 B

DESCRIPTION GEOLOGIQUE ET MINERALISATION

地质描述和矿化

Les gisements à céder sont contenus dans des PE GECAMINES et sont des gisements naturels sédimentaires qui forment une structure synclinale avec, au Sud, les flancs monoclinaux de DIKULUWE et de MASHAMBA réunis par la JONCTION DIMA. Les gisements ont un pendage en dressant et semi-dressant au Sud. Ils forment vers le Nord une plateure dénommée CUVETTE DIMA et CUVETTE MASHAMBA qui se superpose à un autre flanc monosynclinal appelé SYNCLINAL DIK - COLLINE D. Au NW, le synclinal est en contact anormal avec les écaïlles de KAMIROMBE.

转让的矿床包含在刚果矿业总公司的开采证内，为天然的沉积矿床。该矿床形成一互倾结构和一单斜的侧面，后者由南部 JONCTION DIMA 汇集的 DIKULUWE 和 MASHAMBA 的形成。矿床的南部有一急倾与半急倾矿层。靠近北部，矿床形成名为 DIMA 盆地和 MASHAMBA 盆地的平矿脉。MASHAMBA 盆地与另一名为 SYNCLINAL DIK - COLLINE D. Au NW 的单斜侧面相重叠。互倾结构与 KAMIROMBE 的外层为非自然结合。

La minéralisation est cupro-cobaltifère oxydée en surface et mixte-sulfurée en profondeur (moyenne de 3,5 % Cu et 0,2 % Co). Cette minéralisation est localisée dans deux ore bodies réguliers de 9 à 12 m d'épaisseur. Une minéralisation lenticulaire avec des teneurs plus faibles s'observe aussi dans les RSC qui séparent les deux orebodies et dans les formations (SDS + CMN) du toit du gisement. D'autres substances minérales de concentration mineure comme l'or, l'argent et autre métaux non-ferreux accompagnent cette minéralisation. Ils seront déclarés au cas où si les teneurs atteignent des valeurs significatives valorisables dans les gisements ou les produits.

该矿化为表面氧化含钴铜且深处含混合硫，平均含铜 3.5%、含钴 0.2%。该矿化位于 9 至 12 米厚的两个规则矿体之间。一个含量较低的透镜状矿化在分隔两个矿体的 RSC 和矿床盖层的 SDS 与 CMN 的形成的地层可以被观察到。其它例如黄金、银及其它稀有金属的精矿物质与该矿化相伴。一旦其含量达到一定价值，它们将被申报。

LES COORDONNEES DES CARRES CADASTRAUX

地籍区块的坐标

Wm J¹ Q

Les gisements retenus sont inclus dans 13 carrés cadastraux limités par les coordonnées repris dans le tableau ci-dessous des PE 525 et PE 8841 de la GECAMINES.

所涉及的矿床包含在 13 块由坐标界定的登记区块中，描述于下表关于刚果矿业总公司 525 与 884 在矿产证。

	LONGITUDE 经度	LATITUDE 纬度
1	25°21'30"	10°43'00"
2	25°23'00"	10°43'00"
3	25°23'00"	10°45'00"
4	25°22'00"	10°45'00"
5	25°22'00"	10°45'30"
6	25°21'30"	10°45'30"

LES PLANS

平面图

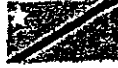
Les plans et données détaillés décrivant les réserves sont des annexes de l'Etude de Préfaisabilité et de l'Etude de Faisabilité.

平面图与描述矿床储量的详细数据见预可行性研究与可行性研究的附件。

Wm J¹ L

ANNEXE C.

Wm J. O.



MINISTERE DES INFRASTRUCTURES,
TRAVAUX PUBLICS ET RECONSTRUCTION
刚果民主共和国基础设施、公共工程和重建部

CONVENTION DE COLLABORATION
LISTE DES PROJETS D'INFRASTRUCTURES
ANNEXE C

合作协议附件 C - 基础建设项目清单

N°	Projets 项目名称	Longueur (en Km) 长度/公里	Description travaux 工程描述
1. Chemin de fer 铁路			
	Tenke-Kolwezi-Dilolo, 登克-科卢韦齐至迪洛洛段		Réhabilitation + Modernisation 重建和升级
	Sakanja-Lubumbashi-Kamina-Mweneditu-Kananga- Ilebo. 萨格尼亚至伊莱博段 Kinshasa - Matadi	1833	Modernisation
		365	
2. Chemin de fer 铁路			
	Ilebo-Kinshasa 伊莱博至金沙萨段	1015	Construction 新建
3. Routes 公路			
3.1. Construction des routes bitumées 新建铺油路			
	Kasindi-Beni-Komanda-Niania 卡森迪-贝尼-布尼亚-尼亚尼亚路段 Komanda-Bunia	520	Construction 新建
	盖芒达-布尼亚 Lubumbashi-Kasomeno-Kasenga	71	
	卢本巴希-卡苏莫努-卡森卡 Kasomeno-Pweto	207	
	卡苏莫努-普韦托 Likasi-Kolwezi	336	
	利卡西-科卢韦齐路 Bukavu-Kamanyola	180	
	布卡武-噶玛妮拉 Bretelle Moba	55	
	伯特勒-茂巴	462	
3.2.	Construction d'un pont sur la rivière Lualaba 110m. 在Lualaba河上建一座110米大桥		Construction 新建
3.3. Construction des routes butumées 新建铺油路			
	Pweto-Kalemie-Fizi 普韦托-卡勒米-非济 Fizi-Uvira-Kavinvira	730	construction 新建
	非济-乌维拉-卡温维拉 Bukavu-Goma-beni	142	
	布卡武-戈马-拜尼 Niania-Bafwasende-Kisangani	590	
	尼亚尼亚-巴夫瓦申得-基桑贾尼	363	

Handwritten signature and initials

N°	Projets 项目名称	Longueur (en Km) 长度/公里	Description travaux 工程描述
6. Construction et équipement des hopitaux 医院			
6.1.	Dix (10) hôpitaux (150 lits) un par province 每省一个共10个150张床位的医院		Construction 新建
6.2.	Vingt-un (21) hôpitaux (150 lits) un par nouvelle province 每个新省一个共21个150张床位的医院		
6.3.	Hôpital centre ville Kinshasa 金沙萨中心医院		Réhabilitation + parachèvement 修复+完善
7. Energie (Electricité) 能源 (电力)			
7.1.	Barrage hydro-electrique de Kakobola (Bandundu) 卡高博拉水电站 (南顿杜)		Construction 新建
7.2.	Barrage hydro-electrique de Katende (Kasai occidental) 西开赛省卡当德水电站		
7.3.	Réseau de distribution électrique de Kinshasa 金沙萨电网改造		Réhabilitation 修复
7.4.	Réseau de distribution électrique de Lubumbashi 卢本巴希电网改造		
8. Construction et réhabilitation des centres de formation aux métiers BTP 数个职业培训中心恢复的新建			Construction + réhabilitation 新建和修复
9. Habitat 住宅			
9.1.	Construction de 2000 logements sociaux à Kinshasa 金沙萨社会住宅2000套		Construction 新建
9.2.	Construction de 3000 logements sociaux en Provinces 各省社会住宅3000套		
10. Centres de santé de 50 lits équipés 50张床位医疗中心			Construction + équipements 建设+提供设施
Construction 145 Centre de santé 50 lits (1 par territoire). 新建145个50张床位的医疗中心 (一地一个)			
11. Construction de deux (2) Universités modernes 新建两所现代大学			Construction 新建

Handwritten signature and initials.